

《新刊莫往臺灣歌》內容概述

一、版本

筆者所知版本有：

- 1.中央圖書館臺灣分館所藏之《臺灣俗曲集》「新刊莫往臺灣歌」
- 2.吳守禮校註《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》牛津本《新刊莫往臺灣歌》
- 3.賴建銘根據道光年間刻本轉錄於《臺南文化》中的《勸人莫過臺灣歌》
- 4.王育德《臺灣話講座》中所收錄《勸人莫過臺灣歌》
- 5.王順隆與中研院合作之中央研究院漢籍電子文獻【閩南語俗曲唱本「歌仔冊」全文資料庫】中之二種版本。

本書根據《台灣俗曲集》清·木刻本，封面書名作「新刊莫往臺灣歌」，首頁首行作「勸人莫過台歌」。並以吳守禮校註《清道光咸豐閩南歌仔冊選注》牛津本校正，註解參考王育德《臺灣話講座》215~223 頁中所收錄《勸人莫過臺灣歌》，有注音、註解、華譯。

牛津本

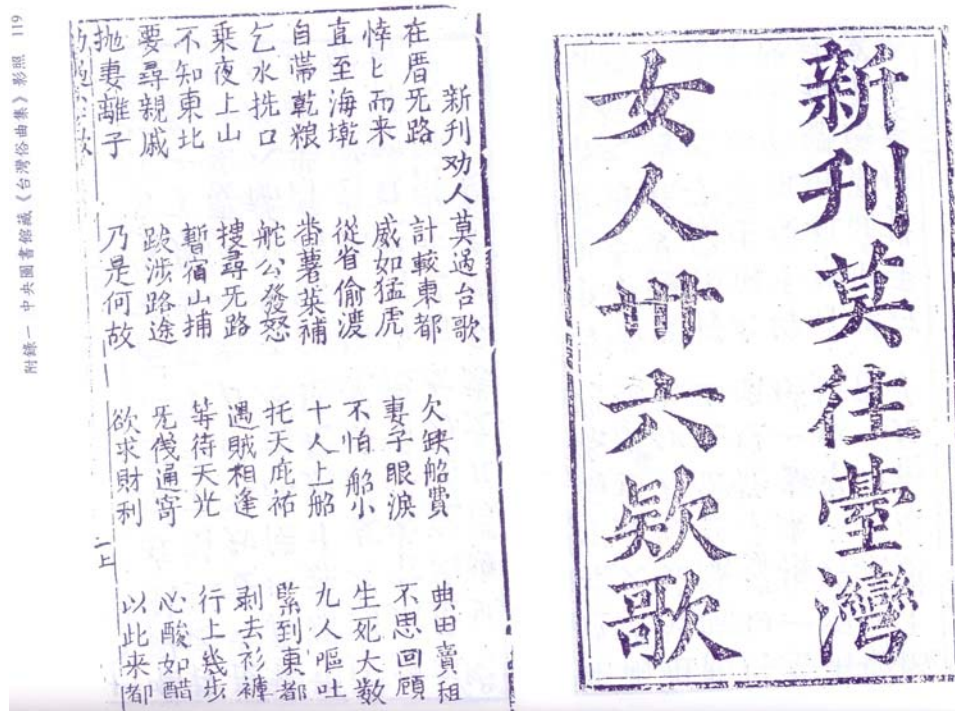
16
附錄二 牛津大學藏早期歌仔冊 影照

要尋親戚	不知南北	乘夜上山	乞水洗口	自帶乾糧	直至海墘	悴之而來	左厝无路	新刊勸人莫過台歌
披涉路途	暫宿沙浦	搜尋无路	舵公發怒	番薯菜補	從省偷滲	威如猛虎	計較東都	
无棧通寄	等待天光	遇賊相逢	托天庇佑	十人上船	不怕船小	妻子眼淚	欠缺船費	
心酸如醋	行上几步	剝去衫褲	緊到東都	九人嘔吐	生死天數	不恩回顧	典因賣種	

新刊莫往
臺灣歌

Sinica 270
Sh. 2. 49

《台灣俗曲集》本



二、本書特色

本書為歌仔冊早期刻本，押韻並不整齊，多隔句韻，「採四字一句的形式，相當少見，措詞有一半夾雜文言，未免艱澀難懂。作家大概是標榜『安份守己』的讀書人，可能是在大陸出版。」¹

三、本書內容與其時代背景

賴建銘根據道光年間刻本轉錄於《臺南文化》中的〈勸人莫過臺灣歌〉，謂：「臺灣之民間歌謠，傳自閩南、漳、泉等地，其早期之歌謠，已散佚殆盡。道咸間刊物已屬難得。……這歌謠極寫古代漂海孤客之辛酸歡樂，及其沉淪與幻滅，勸世的意義很濃厚。」

²王育德著《臺灣話講座》，其中第十七至二十講是有關歌仔冊部份，說：

根據賴建銘的說明，這首歌於現存歌仔冊中算是比較古老，頗足珍貴的了，尤其是它的內容。歌中描述當時的福建、廣東沿岸居民對臺灣的看法、偷渡的動機、在船上所受的待遇、臺灣的生活環境，以及道學先生的教訓話等等，都用富有文學色彩和幽默的口吻說明得很具體。³

¹ 王育德，《臺灣話講座》，215頁，臺北：前衛出版社。

² 〈清代臺灣歌謠〉（上），《臺南文化》第6卷第1期，臺南市文獻委員會，1958年8月，頁66。

³ 王育德，《臺灣話講座》，213頁，臺北：前衛出版社。

官宥秀謂：「永曆十五年鄭成功攻取臺灣，以安平熱遮蘭城為王城，以赤崁為承天府，合稱為『東都』。至康熙二十二年歸清，改設臺灣府，即並附郭總稱臺灣。這歌既像歌唱偷渡，句中又屢用『東都』一詞，偷渡禁令自歸清後，一嚴一寬，直到乾隆二十五年始解禁，這歌當是雍正、乾隆間的民歌。⁴

王育德《臺灣話講座》的第二十講談到「歌仔富有史料價值」，介紹〈勸人莫過臺灣歌〉的政治環境背景：

一六八三年(康熙 23 年)，清廷設臺灣府，下分台灣縣、鳳山縣、諸羅縣，隸屬福建省。台灣於是列入中國的版圖。

但清朝把台灣(約 25 萬人)視為潛在的暴徒，施行「台灣編查流遇例」，把單身無職業者強制送回大陸，同時對當地居民嚴加管制，而且對有意渡海來台者規定「三禁」儘量加以限制。史家稱之為隔離政策。

當時大陸是所謂康熙、雍正、乾隆空前盛世，但福建、廣東仍為慢性饑荒所苦，沿岸居民輾轉聽說台灣容易生活，偷渡客絡繹不絕。偷渡者當中有老弱婦孺，想要投靠在台灣定居的親戚家人，也有像這首歌的主角一樣，想要到台灣闖天下的人，以及通緝犯。

清廷的管制雖未放鬆，但因海岸線很長，加上官府貪污橫行，得不到什麼效果。其間，由於偷渡客不絕於途，台灣人口激增，開發速度很快，稻米產量驚人。清廷於是一改向來的隔離政策，採取將台灣當做福建的穀倉，也就是殖民地的方針，一七六〇年(乾隆 25 年)全面解除「三禁」。不過在台灣沒有身分可靠的保證人者，仍在禁止之列，並未開放自由往返。

「三禁」造成的許多悲劇喜劇，記錄於《台灣縣志》和政治家的文集中。當時的台灣府城——台南的繁榮景況和開拓者的悲慘生活，多多少少可以知曉。這首歌的主角和對方交涉試圖節省偷渡費用；在船中受到極差的待遇也不得不忍氣吞聲；當庸工雖然很辛苦，工作期滿後拿到豐厚的報酬可以過奢侈生活；在物質生活的腐蝕下陷入悲慘的結局——這些似乎都是事實。

主角死於路旁，在開拓者當中是失敗者，自不待言。所以道學先生在這首歌的後段教訓了一頓。從公正的立場來看，這段教訓效果如何？有幾個人念了這首歌而打消前往台灣的念頭？恐怕還是摩拳擦掌、躍躍欲試的人占大多數。

這首歌採四字一句的形式，相當少見，措詞有一半夾雜文言，未免艱澀難懂。作家大概是標榜「安份守己」的讀書人，可能是在大陸出版。

⁴ 官宥秀，《臺灣閩南語移民歌謠研究》頁 198，花蓮：國立花蓮師範學院民間文學研究所碩士論文，2000 年。

附錄 賴建銘轉載〈勸人莫過臺灣歌〉影印錄自《臺南文化》

勸人莫過臺灣歌

在厝无路。計較東都。欠缺船費。典田賣租。悻悻而來。威如猛虎。妻子眼淚。不思回顧。直至海墘。從省偷渡。不怕船小。生死天數。自帶乾糧。番薯菜補。十人上船。九人嘔吐。乞水洗口。舵公發怒。托天庇祐。緊到東都。乘夜上山。搜尋无路。遇賊相逢。剝去衫褲。不知東北。暫宿山埔。等待天光。行上幾步。要尋親戚。跋涉路途。无錢通寄。心酸如醋。拋妻離子。乃是何故。欲求財利。以此來都。四目无親。飢寒困苦。忽見親戚。引去牽估。一二朋友。相招落廊。食現工除。欠錢剪布。舊衫穿破。无人通補。年終月滿。領取工顧。工藝不做。日夜曠賭。不記前情。思量巧路。食鴉片烟。穿烏綢褲。專招少友。言語糊塗。結交表姝。綾羅絲布。動頭搖目。朝歡暮樂。牽車看戲。伸手相摸。弄嘴掛唇。不顧廉恥。工資用盡。陪罵痴奴。一時忿氣。交爲賊路。鄉保探知。革出門戶。此時困苦。目滓如雨。愁苦致病。酒色所悞。要水止渴。无人照顧。命危旦夕。拖出草埔。雨浸日曝。二目吐吐。舌青耳烏。哀聲叫苦。死無棺木。骨骸暴露。豬狗爭食。並无坟墓。家後妻小。不知其故。望夫寄信。奉養公姑。非是天命。自入邪路。信息一至。眼淚如雨。身死他鄉。妻思別路。勸君往臺。須當勤苦。貪花迷酒。絕嗣廢祖。羊有跪乳。鴉有反哺。罔極深恩。安得不顧。若有婚娶。樂爾妻帑。君子知成。終身不悞。來臺之人。勿此見惡。勸解親朋。東都勿渡。何如在家。晏眼早起。免驚波濤。自如行止。朝夕趁錢。夫妻歡喜。也顧坟墓。也育子女。